

## SOBRE EL VALOR DEL TÉRMINO ἄρθρον EN ARISTÓTELES

La división bipartita que Platón (429-437 a.C.) hizo de las partes del discurso en ὀνόματα y ῥήματα (*Crátilo* 399B, 425 A; *Sofista* 262 A-263 D) fue recogida por Aristóteles (384-324 a.C.) (*Categorías* cap. 1; *De Interpretatione* 16 a-b). De ello tenemos también constancia por medio de Varrón (116-27 a.C.):

«Aristoteles duas partes orationis esse dicit: vocabula et verba; ut homo et equus; et legit et currit» (*Ling. Lat.* VII).

Quedan, sin embargo, testimonios de otros comentaristas donde se afirma que el Estagirita hizo una división tripartita de las partes del discurso. Entre éstos está el de Dionisio de Halicarnaso (s. I a.C.):

«Teodectes, Aristóteles y otros filósofos contemporáneos suyos dedujeron hasta tres (sc. elementos del discurso): nombres, verbos y conjunciones, que establecieron como primeras partes de la oración» (*Comp.* 2).

En parecidos términos se expresa también Quintiliano (s. I a.C.):

«Veteres quorum fuerunt Aristoteles quoque, atque Theodectes, verba modo, et nomina et coniunctiones tradiderunt» (*Inst.* I, 4).

En efecto, Aristóteles tuvo conocimiento de la existencia de este tercer elemento, los σύνδεσμοι (*coniunctiones*), como de-

muestran los dos pasajes que a continuación citaremos; veamos el primero de ellos:

«Ὁ μὲν οὖν λόγος συντίθεται ἐκ τούτων, ἔστι δ' ἄρχῃ τῆς λέξεως τὸ ἐλληνίζειν· τοῦτο δ' ἔστιν ἐν πέντε, πρῶτον μὲν ἐν τοῖς συνδέσμοις, ἂν ἀποδιδῶ τις ὡς πεφύκασι πρότεροι καὶ ὕστεροι γίγνεσθαι ἀλλήλων οἷον ἐνιοὶ ἀπαιτούσιν, ὥσπερ ὁ μὲν καὶ ὁ ἐγὼ μὲν ἀπαιτεῖ τὸν δέ καὶ τὸν ὁ δέ» (*Rhet.* III, 5)<sup>1</sup>.

He aquí el otro pasaje:

«Καθάπερ ἐκ τῶν λόγων ἐνίων ἐξαιρεθέντων συνδέσμων οὐκ ἔστιν ὁ λόγος Ἑλληνικός» (*Probl.* XIX, 20)<sup>2</sup>.

Véase que en ninguno de los dos casos se define la conjunción como tal, simplemente se hace referencia al «uso correcto» que de la misma debe hacerse si se quiere hablar bien griego. Igualmente, tampoco se especifica en ningún momento que sea una parte de la oración.

Tenemos además un tercer texto aristotélico donde se hace mención de los σύνδεσμοι.

He aquí la primera parte del mencionado texto:

«Τῆς δὲ λέξεως ἀπάσης τὸδ' ἔστι τὰ μέρη· στοιχείον, συλλαβή, σύνδεσμος, ὄνομα, ῥήμα, ἄρθρον, πτώσις, λόγος» (*Poet.* XX).

En una reciente versión literal A. Agud<sup>3</sup> traduce el párrafo en cuestión de la siguiente manera: «Las partes de la lexis en su conjunto son letra, sílaba, ligadura, nombre, verbo, articulación, flexión, discurso». Un poco más adelante (pág. 57) la

<sup>1</sup> En su edición de la *Retórica* de Aristóteles, Madrid 1971, págs. 186-189, A. TOVAR traduce este párrafo como sigue: «El discurso es hablar puro, y ello consiste en cinco condiciones: primero en las conjunciones, si se contraponen delante o detrás una de otra, según corresponde, como algunas lo exigen, según el μὲν y el ἔγω μὲν exigen el δέ y el ὁ δέ».

<sup>2</sup> He aquí la traducción que hace W. S. en su edición de los *Problemas* de Aristóteles, Londres 1970, pág. 391: «If certain conjunctions, such as τε and καί, are omitted the language ceases to be Greek».

<sup>3</sup> Cfr. A. AGUD, *Historia y teoría de los casos*, Madrid 1980, pág. 53. La propia autora en la pág. 54, nota 4, aclara: «La versión griega que ofrecemos ha sido establecida por nosotros, con ayuda del profesor López Eire, sobre la base de las ediciones de

misma autora, al enjuiciar el pasaje, piensa que no debe considerarse todavía esta enumeración como una lista de las partes de la oración, toda vez que «lo que enumera no forma parte de un mismo rango de cosas, sino que incluye desde la definición general del objeto hasta cualificaciones formales suyas (sc. de Aristóteles), pasando por requisitos a priori de su función veritativa y “momentos” o “aspectos” constitutivos de su carácter sintético (así σύνδεσμος y ἄρθρον)».

De manera muy parecida se expresa I. Michael<sup>4</sup> al comentar el mismo texto: «*In chapter 20 of the Poetics occurs the expression τὰ μῆρη τῆς λέξεως, which is sometimes taken as equivalent to our “parts of speech”, but the context shows that it is altogether wider category, including phonetic elements and inflexions.*»

Nosotros creemos, siguiendo a los dos autores que acabamos de mencionar, que no nos encontramos propiamente ante una lista de las partes del discurso tal y como aparece configurada p. ej. en Dionisio de Tracia (s. II a.C.), si bien, hay que subrayar que frente a la postura platónica, esencialmente filosófica y apriorista del lenguaje, donde sólo se tienen en cuenta los elementos necesarios para formar el λόγος (esto es, el discurso), se presenta «esta “enmienda” netamente lingüística», como la califica A. Agud<sup>5</sup>.

Hay, por otra parte, un elemento dentro del texto de Aristóteles al que estamos haciendo referencia que ha perturbado y sigue perturbando en gran manera a los estudiosos del tema. Se trata de la aparición del término ἄρθρον. Si, como dicen Dionisio de Halicarnaso y Quintiliano (cf. supra), Aristóteles dividió las partes del discurso en tres: ὄνομα, ῥῆμα y σύνδεσμος, y fueron los estoicos los primeros en aumentar la lista hasta cuatro con la inclusión del ἄρθρον, la aparición de este último en

Kassel y Gallavotti, con algunas correcciones. La traducción es muy literal, y sostiene la imprecisión del original, que en las definiciones de σύνδεσμος y ἄρθρον es muy grande, lo que ha dado lugar a profundas divergencias en su lectura».

<sup>4</sup> Cfr. I. MICHAEL, *English grammatical categories and the tradition to 1800*, Cambridge, 1970, pág. 48.

<sup>5</sup> Cfr. *Historia y...*, op. cit., pág. 55, final nota 4.

un texto aristotélico resulta en sí contradictoria. Algunos autores han salvado esta dificultad argumentando que se trata de una interpolación<sup>6</sup>.

Veamos ahora lo que queda de este capítulo 20 referente a la cuestión que venimos tratando:

«Σύνδεσμος δέ ἐστι φωνῆ ἄσημος, ἥ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν, πεφυκυῖα συντίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου, ἢν μὴ ἀρμόττη ἐν ἀρχῇ λόγου τιθῆναι καθ' αὐτόν, οἷον 'μέν' ἢ τὸ 'δέ'. ἡ φωνὴ ἄσημος, ἢ ἐκ πλειόνων μὲν φωνῶν, μιᾶς σημαντικῶν δέ, ποιεῖν πέφυκε μίαν σημαντικὴν φωνήν, οἷον τὸ περὶ καὶ τὰ ἄλλα. ἄρθρον δ' ἐστὶ φωνῆ ἄσημος, ἢ λόγου ἀρχὴν ἢ τέλος ἢ διορισμὸν δηλοῦν. ἡ φωνὴ ἄσημος, ἢ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλείονων φωνῶν, πεφυκυῖα τίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου» (*Poet.* XX)<sup>7</sup>.

El primer problema que plantea este texto es el de su interpretación, que va estrechamente unido al de la fijación del texto. Pero, puesto que este pasaje, según advierte H. Steinhil<sup>8</sup>, «*ist leider so verderbt, dass sich keine Conjectur wahrscheinlich machen lässt*», no entraremos propiamente en cuestiones de crítica textual, lo que nos llevaría demasiado lejos<sup>9</sup>. Queremos señalar, no obstante, que nos parece precipitada la postura de Sandys (cf. nota 6) cuando concluye que todo el cap. XX de la *Poética* es una interpolación, puesto que dicho capítulo encaja

<sup>6</sup> Este es el caso, p. ej., de J. E. SANDYS, *A history of classical scholarship*, Cambridge 1903, vol. I, págs. 57-58.

<sup>7</sup> Veamos la traducción de A. AGUD, *Historia y...*, op. cit., pág. 53: «La ligadura es una voz que no significa, que ni impide ni hace una voz significativa unitaria a partir de varias voces, y que es apta para incluirse en los extremos o en medio, a no ser que por razón del mismo discurso convenga que se incluya en su comienzo, como ocurre con μέν o δέ; o es una voz sin significación que, a partir de varias voces, pero significativas de una sola cosa, hace una voz significativa unitaria, como περί y demás. La articulación en cambio es una voz sin significación, que marca el comienzo, el fin o la división del discurso, o es una voz sin significado unitaria a partir de varias voces, y que de suyo se coloca tanto en los comienzos como en el medio».

<sup>8</sup> Cf. H. STEINHAL, *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern*, Berlin 1980, 2a. ed., vol. I, 263.

<sup>9</sup> Para este problema cf. C. GALLAVOTTI, «Per il testo della poetica de Aristotele», pp. 9, 1954, págs. 321-333.

perfectamente con lo que precede y con lo siguiente. En efecto, el contenido de los capítulos XX y sucesivos está ya anticipado en el comienzo del cap. XIX, donde leemos:

«περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων εἰδῶν εἴρηται, λοιπὸν δὲ περὶ λέξεως καὶ διανοίας εἰπεῖν».

En cuanto al estilo, nada nos hace pensar que los capítulos 20 y siguientes hayan sido redactados por una persona distinta a la que elaboró los anteriores, pues la *Poética* tiene un estilo abigarrado y algo descuidado, «no tanto en sus conceptos —que responden a lo esencial de su filosofía— como en su redacción», según aprecia justamente J. Alsina Clota<sup>10</sup>. Por tanto, el que se repitan dos veces las definiciones de σύνδεσμος y ἄρθρον, y el que las cuatro definiciones comiencen igual y sean muy parecidas entre sí, unido a la imprecisión misma de su contenido pudo motivar que se nos haya transmitido en texto algo desfigurado y con muchas dificultades en cuanto a su interpretación. Con todo, podemos intentar aclarar el sentido y valor de σύνδεσμος y ἄρθρον a través de lo que sobre estos términos dice Aristóteles en otros pasajes.

Veamos en primer lugar un texto donde se hace referencia clara a la conjunción tal y como nosotros la entendemos hoy día:

«Ὁ γὰρ σύνδεσμος ἔν ποιεῖ τὰ πολλά, ὥστε, ἐὰν ἐξαιρηθῆ, δῆλον ὅτι τοῦναντίον ἔσται τὸ ἐν πολλά» (*Rhet.* III, 12)<sup>11</sup>.

Pasemos ahora a un segundo texto del Estagirita donde el comentario que se hace sobre ἄρθρον como parte del discurso equivalente a lo que nosotros entendemos por «artículo» es claro:

«Τὸ δὲ προσέχειν τοῖς ἄρθροις, ὅπως ἐν τῷ δέοντι προστιθῆται, ἐπὶ τῶνδε ὄρα. οὗτος ὁ ἄνθρωπος τοῦτον τὸν ἄνθρωπον ἀδικεῖ. νῦν μὲν οὖν ἐγγινόμενα τὰ ἄρθρα σαφῆ ποιεῖ τὴν λέξιν, ἐξαιρθέντα δὲ ἀσαφῆ ποιήσει» (*Rhetor. ad Alex.* 26).

<sup>10</sup> Cfr. J. ALSINA CLOTA, ed. de la *Poética* de Aristóteles, Barcelona 1977, pág. 212.

<sup>11</sup> L. LERSCH, *Die Sprachphilosophie der Alten*, Bonn 1838, pág. 16, considera también que no hay duda sobre la interpretación de este texto en el sentido que proponemos.

Lerch<sup>12</sup> comenta al respecto: «*Dass er sich nun das ἄρθρον als getrennt vom σύνδεσμος dachte, geht unwiederleglich aus der Rhetor, ad Alex. c. 26 hervor. Hier unterscheidet er τὰ καλούμενα ἄρθρα d.h. den eigentlichen Artikel vom σύνδεσμος, als dessen Beispiele er ἐγὼ μὲν-σύ δέ, σύ-σύ anführt*».

Frente a la opinión de Lersch, que nosotros hemos seguido acerca de los dos últimos textos aristotélicos citados, se presenta la de Steinhal<sup>13</sup>, que argumenta: «*Wir können aus Rhet. III, 5, ersehen, wie Pronomen und Conjunctionen und Artikel dem Aristoteles zusammenfließen, wenn er als dich entsprechende, einander fordernde σύνδεσμοι hinstellt: ὁ μὲν-ὁ δὲ und ἐγὼ μὲν-ὁ δέ, nicht aber blosses μὲν und δέ, wie auch σύ-σύ in demselben Zusammenhange aufgeführt wird (Rhet. ad. Alex. c. 26)*».

Contra los argumentos de Steinhal hablan las dos apreciaciones siguientes, que en nuestra opinión son seguras: ἐν ποιεῖ τὰ πολλά (Rhet. III, 12), referido a σύνδεσμος sólo permite interpretar dicho término con el valor de nuestra conjunción<sup>14</sup>; el comentario: ἐξαιρθέντα δὲ ἀσαφῆ ποιήσει (Rhet. ad Alex. 26) acerca de la frase que le precede: οὗτος ὁ ἄνθρωπος τοῦτον τὸν ἄνθρωπον ἀδικεῖ únicamente se puede aplicar a los artículos ὁ y τόν.

El propio Steinhal unas líneas antes del comentario del que acabamos de hacernos eco escribe refiriéndose al ἄρθρον que aparece en el capítulo 20 de la *Poética* de Aristóteles: «*Es kommt hinzu, dass bei der Aufzählung der μέρη λέξεως am anfang der Kapitels ἄρθρον zwischen ὅημα und πτώσις steht, dass es dagegen zwischen σύνδεσμος und ὄνομα definiert wird*».

Nos extraña que Steinhal haga esta conjetura cuando él mismo dice acerca de este pasaje, como hemos visto un poco más arriba<sup>15</sup>, «*ist so leider so verderbt, dass sich keine Conjectur wahrscheinlich machen lässt*». Por este motivo no vamos a insistir

<sup>12</sup> *Die Sprachphilosophie...*, op. cit., pág. 17.

<sup>13</sup> *Geschichte der...*, op. cit., vol. I, pág. 264.

<sup>14</sup> Así parece corroborarlo también el ejemplo que pone a continuación de dicho comentario y que hace referencia a la «falta de conjunciones»: ἦλθον διελέχθην ἰκέτευσα.

<sup>15</sup> Cfr. referencia de la nota 6.

más en ello. Sí, en cambio, en los otros dos argumentos que da este mismo autor en favor de la idea según la cual Aristóteles solamente hace referencia a tres partes del discurso, no a cuatro.

En el primero de ellos considera Steinhil<sup>16</sup> “*incredibile*” que Dionisio de Halicarnaso no conociera esta cita de la *Poética*. Aunque Forbes<sup>17</sup> considera seriamente la posibilidad de que Dionisio de Halicarnaso desconociera la *Poética* de Aristóteles, sin embargo, esta tesis es indemostrable<sup>18</sup>.

El segundo argumento tiene dos partes que analizaremos por separado. La primera de ellas corrobora la interpretación que hemos hecho un poco más arriba acerca del sentido expresado en la frase: ἔν ποιεῖ τὰ πολλά<sup>19</sup>. He aquí sus palabras: «*Die zweite Definition ist wol noch die beste: φωνῆ ἄσημος ἢ ἐκ πλειόνων μὲν φωνῶν μιᾶς σημαντικῶν δέ ποιεῖν πέφυκεν μίαν σημαντικὴν φωνὴν /.../. Diese Definition stimmt zum Namen σύνδεσμος und zur Aeusserung Rhet. III, 12 ὁ γὰρ σύνδεσμος ἔν ποιεῖ τὰ πολλά.*».

Veamos ahora la segunda parte: *Die andre Definition: 'ein bedeutungsloses Wort, welches weder hindert noch bewirkt die Einheit eines Satzes, der sich aus mehreren Wörtern zussamentsetz' könnte sich auf die sogenannten Expletivpartikeln beziehen, wie γέ, δὴ, cf. Probl. XIX p. 919a 22B*<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> *Geschichte der...*, op. cit., vol. I, 263-264.

<sup>17</sup> P. B. R. FORBES, «Greek pioneers in Philology and grammar», C.R., XLVIII, 1933, pág. 110: «*In the poetics, ch. 20, we find ὄνομα, ἔφημα, σύνδεσμος, and a fourth, ἄρθρον; hence we may conclude that Dionysius, like many other ancient scholars, knew the Rhetoric but not the Poetics.*».

<sup>18</sup> E. R. CURTIUS, *Literatura europea y Edad Media latina*, Madrid 1955, vol. I, págs. 101-102, dice hablando de la Retórica de Aristóteles: «Pero el libro de Aristóteles, que no fue muy leído, tuvo en la historia de la retórica importancia mucho menor que la larga serie de manuales de retórica que se inició con Anaxímenes, en 340». Más adelante, pág. 214, el mismo autor escribe: «La poética de Aristóteles influyó muy poco en el período que siguió a su muerte». Las anteriores apreciaciones de Curtius ponen en tela de juicio las de Steinhil (cf. nota 16), y, a la vez, hacen verosímil, de alguna manera, la postura de Forbes.

<sup>19</sup> Recuérdese lo dicho en la nota 14.

<sup>20</sup> *Geschichte der...*, op. cit., vol. I, 265.

Esta última hipótesis de Steinhil parece estar en desacuerdo con parte del texto aristotélico que menciona al final en apoyo de su teoría (*Probl.* XIX, 919a 22B), puesto que en él se hace referencia explícita a conjunciones no expletivas (aunque accidentalmente puedan tener algún uso expletivo) como son τέ y καί<sup>21</sup>.

Steinhil concluye su argumentación en pro de que sólo pueden considerarse en Aristóteles tres partes del discurso con las siguientes palabras<sup>22</sup>: «*Vielleicht hiess es auch ursprünglich σύνδεσμος ἢ ἄρθρον, und dass wurde dann getrennt*».

Estas últimas palabras de Steinhil se acercan de alguna manera a la interpretación que nosotros haremos de la dicotomía aristotélica σύνδεσμος / ἄρθρον un poco más adelante (cf. infra); sin embargo, no permiten adivinar las importantes consecuencias que de ello se derivan.

### Consideraciones finales

De lo expuesto más arriba podemos extraer las siguientes conclusiones:

- a) siempre que aparece el término σύνδεσμος en Aristóteles equivale a lo que nosotros entendemos por conjunción<sup>23</sup>;
- b) el término ἄρθρον en algunos contextos hace referencia explícita a lo que nosotros entendemos por artículo (cf. p. ej., *Rhet. ad Alex.* 20);
- c) lo dicho en el punto b no impide que en alguna ocasión el término ἄρθρον no pueda ser aplicado a palabras tan dispares

<sup>21</sup> Este texto ha sido citado con anterioridad (cf. *supra*); sobre su traducción cf. nota 8.

<sup>22</sup> *Geschichte der...*, *op. cit.*, vol. I, pág. 265.

<sup>23</sup> Un problema diferente, en el que no entraremos ahora, sería el de determinar si Aristóteles tenía o no una idea clara de todas y cada una de las palabras a las que podría aplicarse el término σύνδεσμος.

como τέ, καί, ὁ, ἀμφί etc. en el siguiente sentido: «καί (ὁ, ἀμφί etc.) ἔστιν ἄρθρον ...» = «καί (ὁ, ἀμφί etc.) es “una pequeña palabra”...»<sup>24</sup>.

En realidad las conclusiones que acabamos de comentar son el resultado de un caso concreto de la observación general que formula entre otros A. Agud<sup>25</sup>: «/.../ las partes de la oración, aun conservando en buena parte sus nombres antiguos, fueron pasando a lo largo de la historia a designar cosas distintas para fines distintos».

Así pues, las conclusiones precedentes parecen revelar que en Aristóteles encontramos un estadio en el que el término ἄρθρον se emplea con un doble valor: el primero y de tipo más general = «pequeña palabra»; y el otro, posterior y con un sentido especializado = «artículo». Tal vez este segundo valor no estuviera todavía muy arraigado, lo que explicaría, por una parte, las dificultades que ofrece su interpretación en el cap. 20 de la *Poética* (cf. supra); por otra, que autores como Dionisio de Halicarnaso o Quintiliano no se percataran del doble valor de ἄρθρον y por tanto sólo hablen de tres partes del discurso en Aristóteles<sup>26</sup>.

Pero lo que hemos expuesto hasta aquí tiene más trascendencia de lo que a primera vista puede parecer. En efecto, son precisamente estas repercusiones de fondo las que justifican nuestro interés por interpretar con el mayor rigor posible el sentido de los términos σύνδεσμος y ἄρθρον en Aristóteles.

<sup>24</sup> A. PAGLIARDO, «Il capitolo linguistico della “poetica” di Aristotele», *Ricerche linguistiche*, III, 1954, pág. 6, escribe: *Anche l' ἄρθρον era conosciuto ai maestri di retorica, come mostra il rilievo dato ad esso da Anassimene di Lampsaco (Rhet. ad Alex., 25), ma apparirà assunto a parte del discorso solo in un più preciso esame della λέξις come sarà fatto nel cap. 20 della Poetica*. Estas palabras de Pagliardo, pertenecientes al trabajo mejor documentado que sobre este tema hemos tenido ocasión de consultar, deben servir para ponernos en guardia sobre el peligro de desfigurar los hechos si no tenemos en cuenta la diferente perspectiva desde la que son abordados en cada ocasión.

<sup>25</sup> *Historia y...*, op. cit., pág. 11.

<sup>26</sup> Recuérdese igualmente lo dicho en la nota 18 acerca de la escasa difusión que tuvieron en un principio la *Poética* y la *Retórica* de Aristóteles.

Hay un matiz al inicio del cap. 20 de la *Poética* de Aristóteles que no se ha tenido en cuenta y sobre el que nosotros queremos fijar ahora nuestra atención: cuando en el primer párrafo del mencionado capítulo se dice cuáles son las μέρη τῆς λέξεως, se especifica que son las μ. τ. λ. ἀπάσης, esto es, «las partes del discurso en su conjunto», de suerte que nada queda fuera de la lista voluntariamente<sup>27</sup>.

Este intento globalizador, hecho de manera consciente, supone, desde nuestro punto de vista, una primera ruptura entre la gramática y otras ciencias como la filosofía o la retórica. Hay que tener en cuenta, a su vez, que en dicho proceso de ruptura cobra una importancia decisiva lo sintáctico, puesto que la conjunción es, de entre las partes del discurso que más adelante se considerarán propiamente tales, la primera que aparece y que lo hace definida desde una perspectiva sintáctica: ἐν ποιεῖ τὰ πολλὰ (*Rhet.* III, 12).

MARCO ANTONIO GUTIÉRREZ GALINDO  
*Universidad del País Vasco*

<sup>27</sup> Este hecho corrobora, creemos nosotros, la idea de que el término ἄρθρον deba interpretarse en determinados contextos con un valor más amplio que el que nosotros aplicamos al término «artículo».